

为什么要把“深度空间控制权” 的“权”字翻译成“power”？

蔡一鸣

生能源等资源新技术的应用同样会有可能造成新的环境问题。

从远古社会到今天的信息化时代，特别是近代工业革命以来，作为万物之灵^①的人类，对自然的改造利用能力已有了翻天覆地的变化，同时，破坏力也几乎是成正比提高。

人类在深度空间资源开发利用的过程中，高度的责任感和仁慈性恰恰最能印证万物之灵的先进性。深度空间资源作为先进的、新的、可持续环保型能源等资源，对其的控制与开发，在利用大自然为人类谋福利的过程中，理应体现万物之灵——人类，对自身的生存空间、对万物生态高度的责任感和仁慈性，并以当代人最先进、最环保、最人性化的标准来要求对深度空间资源的控制利用。

2.1.1.4 关于深度空间控制权名词翻译的解释

深度空间控制权自提出至今已有多数，“深度空间控制权”这一名词的英文翻译是“Depth Space Control Power”。中文里“power”和“right”是一个字，在与西方学者个别的交流中，笔者感到西方学者对“权”未翻译成“right”，而是翻译成“power”感到困惑。是的，深度空间控制权翻译成“right”，实际上，似乎更妥当，笔者不译为“right”而译为“power”，主要是另外考虑到以下因素。虽然深度空间控制权的践行，并不像海权、陆权、空权那样是建立在“硝烟弥漫”的战场之上，然而，海权、陆权、空权之争的背后，经济利益之争则是最重要的原因之一，随着人类社会的发展和进步，深度空间控制权成了人类社会解决资源贫乏，建设和谐世界，维护环境生态问题的重要控制权。同时，考虑到习惯的用法和理解上的方便，文中还是把“right”翻译成了“power”。况且，从某种程度上讲，地球生态环境的严重恶化，也需要我们全体地球村的村民，自觉、严格、强力度地去践行深度空间的控制权，维护人类、自然和国家的非传统安全^[2]。

2.1.2 陆上深度空间资源

深度空间资源海洋中有，陆上也有。

深度空间资源是指可再生能源等资源。太阳能、海洋能、水能、风能、地热能资源、能源植物和其他经济作物、回收资源等可再生环保型能源资源都可解释为深度空间资源。

太阳能的潜力是无比巨大的，每天地球接收的太阳的能量相当于全世

^① 中国古代的一句成语，认为人与动物相比，人是最具有智慧和灵气的。

第2章 多维空间资源的地缘政治

2.1 深度空间控制权

导读

未来谁能科学合理地按需要开发利用能源等资源深度空间，谁就拥有了国家和人类在能源等资源的开发利用上与自然和谐发展的钥匙，谁就拥有了走向和平的钥匙，同时，就拥有了掌握世界和人类命运的基本的物质基础。

“深度空间控制权”英文翻译是“Depth space control power”。“权”在中文里，是一个字，没有“power”与“right”的区别。文中把“right”翻译成“power”，主要是考虑到两方面的原因：一是，人类社会资源匮乏，环境污染严重，需要强制性地加强力度保护；二是，与海权、陆权、空权同样翻译成“power”便于理解；从地缘政治上去解释，深度空间控制权也是新生的控制权。尽管深度空间控制权与传统的海权、陆权、空权有着本质的不同，但是，要改变人类社会发展中的陋习，同样需要强有力的权力去应对。当然，还要“投其所好”，给予经济利益，因此，在践行过程中，以经济对经济，主要通过市场手段去解决深度空间资源的利用问题，变得至关重要。

海洋与“新海洋”深度空间的开发利用既体现在对现代“海权”的控制，又体现在对和谐海洋环境的责任。同时，还体现在对人类命运和地球及宇宙环境的负责。

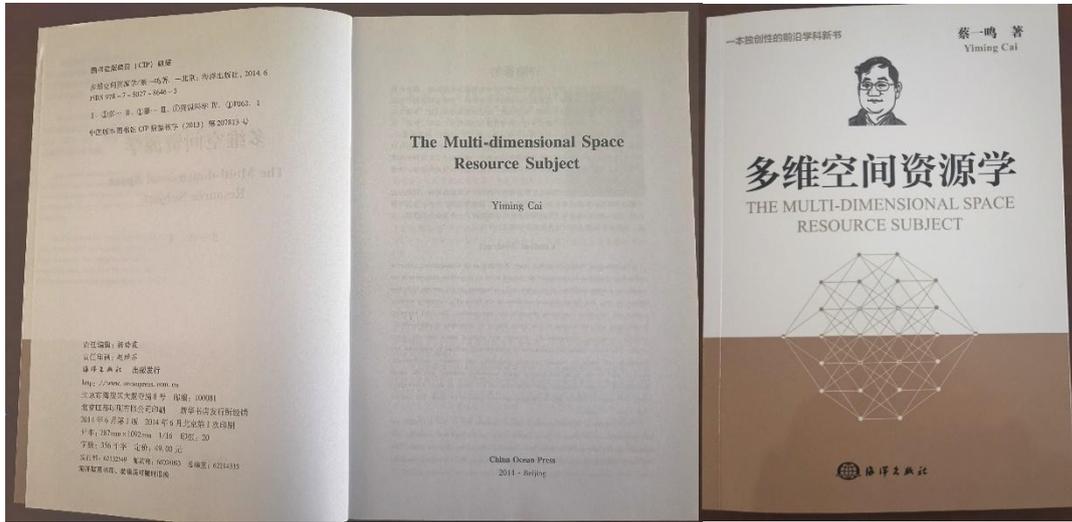
2.1.1 深度空间控制权

广度和深度空间包括陆上、海洋和“新海洋”。

深度空间资源利用或深度空间的控制权是个新名词，是为了清晰地

上海心也环境发展中心摄影制作

www.xyhj-ahe.com



版权页

内页

封面